

<p align="center">COOPERATION AGREEMENT BETWEEN State Higher Education Institution “Donbas State Pedagogical University” (Dnipro, Ukraine) and Institute for International Cooperation Development (Poznań, Poland)</p>	<p align="center">UMOWA O WSPÓŁPRACY POMIĘDZY Donbaskim Państwowym Uniwersytetem Pedagogicznym (Dniepr, Ukraina) a Fundacją „Instytut Rozwoju Współpracy Międzynarodowej” (Poznań, Polska)</p>	<p align="center">УГОДА ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО МІЖ Державним вищим навчальним закладом «Донбаський державний педагогічний університет» (Дніпро, Україна) і Інститутом розвитку міжнародної співпраці (Познань, Польща)</p>
<p>In recognition of common interests and in order to develop and strengthen the academic relationship between the two universities:</p> <p>State Higher Education Institution “Donbas State Pedagogical University” (Dnipro, Ukraine) represented by Svitlana Omelchenko, Rector, and Institute for International Cooperation Development (Poznań, Poland) represented by Aleksy Kwiliński, President, have signed this Cooperation Agreement.</p>	<p>W uznaniu wspólnych interesów oraz w celu rozwinięcia i wzmocnienia relacji między dwoma uczelniami:</p> <p>Donbaskim Państwowym Uniwersytetem Pedagogicznym (Dniepr, Ukraina) reprezentowanym przez Svitlanę Omelchenko, Rektor i Fundacją „Instytut Rozwoju Współpracy Międzynarodowej” (Poznań, Polska) reprezentowanym przez Aleksego Kwilińskiego, Prezesa Zarządu, zawarli niniejszą umowę współpracy.</p>	<p>Визначаючи спільні інтереси та розвиваючи та зміцнюючи стосунки між двома університетами:</p> <p>Державним вищим навчальним закладом «Донбаський державний педагогічний університет» (Дніпро, Україна), в особі Ректорки Світлани Омельченко та Інститутом розвитку міжнародної співпраці в особі Президента Олексія Квілінського, уклали цю угоду про співпрацю.</p>
<p align="center">§ 1.</p> <p>The purpose of this Agreement is to promote and coordinate the cooperation between the two institutions regarding education and scientific research and to enhance their contribution to</p>	<p align="center">§ 1.</p> <p>Celem umowy jest wspieranie i koordynowanie współpracy obu instytucji w zakresie edukacji i badań naukowych oraz w celu wzmocnienia ich wkładu do szkolnictwa</p>	<p align="center">§ 1.</p> <p>Метою угоди є підтримка та координація співпраці обох закладів у галузі освіти та наукових досліджень і посилення їх внеску в освіту на міжнародному рівні.</p>

<p>education in the international arena.</p>	<p>wyższego na arenie międzynarodowej.</p>	
<p>§ 2.</p> <p>The Parties agree to work jointly for achieving common goals in such activities:</p> <ul style="list-style-type: none"> - conducting scientific-research projects, - short-term and long-term visits of scientists and teaching staff, mutual consultations, - student exchange programs (projects funded by the European Union as well as courses payable by students), - developing curricula, - exchanging professors, teaching staff and experts in the field of educational activities, - organizing seminars, conferences, workshops and specialized courses and lectures, - preparing proposals for external funding (designing joint cooperation projects), - conducting cultural exchange programs, - joint programs regarding consultation and assessment (exchanging information on education market developments and opportunities), - joint publications, 	<p>§ 2.</p> <p>Obydwie instytucje realizować będą wspólne cele w następujących działaniach:</p> <ul style="list-style-type: none"> - prowadzenie projektów badawczych, - krótkie i długoterminowe wizyty naukowców i nauczycieli, wzajemne konsultacje, - wymiana studentów w zakresie studiów (finansowanych w ramach projektów europejskich oraz płatnych przez studentów), - rozwój programów studiów, - wymiany profesorów, kadry naukowej i ekspertów w zakresie działań edukacyjnych, - organizacja seminariów, konferencji, warsztatów i kursów specjalistycznych i wykładów, - przygotowanie wniosków dotyczących finansowania zewnętrznego (przygotowanie wspólnych projektów w współpracy), - prowadzenie programów wymiany kulturalnej, - wspólne programy konsultacji i oceny (wymiana informacji o 	<p>§ 2.</p> <p>Обидві установи працюватимуть для досягнення спільних цілей у такій діяльності:</p> <ul style="list-style-type: none"> - проведення науково-дослідних проєктів, - короткострокові та довгострокові візити вчених та викладачів, взаємні консультації, - обмін студентами для навчання (фінансується в межах європейських проєктів або оплачується студентами), - розробка навчальних програм, - обмін професорами, викладачами та експертами в галузі навчальної діяльності, - організація семінарів, конференцій, практикумів та спеціалізованих курсів чи лекцій, - підготовка заявок на зовнішнє фінансування (підготовка спільних проєктів співпраці), - проведення програм культурного обміну, - спільні програми щодо консультацій та оцінювання (обмін інформацією про ситуацію на освітньому ринку та можливості), - спільні публікації,

<p>- exchanging materials, articles and other publications, - other activities mutually agreed upon.</p>	<p>sytuacji na rynku edukacyjnym i możliwościach), - wspólne publikacje, - wymiana materiałów, artykułów i innych publikacji, - inne działania, wzajemnie uzgodnione.</p>	<p>- обмін матеріалами, статтями та іншими публікаціями, - інші види діяльності, взаємоузгоджені.</p>
<p>§ 3. Cooperation between the Parties shall be carried out on the basis of this Agreement or additional agreements concluded between the Parties for quality and effective cooperation within the framework of this Agreement.</p>	<p>§ 3. Współpraca między Stronami odbywa się na podstawie niniejszej Umowy lub dodatkowych umów zawartych między Stronami w celu zapewnienia jakości i skutecznej współpracy w ramach niniejszej Umowy.</p>	<p>§ 3. Співпрацю між Сторонами здійснюють на основі цієї Угоди або додаткових угод, що укладають між Сторонами для якісної та ефективної співпраці в межах цієї Угоди.</p>
<p>§ 4. The cooperation between the universities and their faculties is based on the implementation of this Agreement and the availability of funds, necessary to undertake joint actions. Both institutions agree to make every effort in order to find the financial support necessary for this Agreement to enter into force. All liabilities, obligations and expenses related to the projects approved under this Agreement shall be administered in accordance with the practices and policies of the Universities and the specific terms and conditions stipulated by funding</p>	<p>§ 4. Podstawą współpracy uczelni oraz ich wydziałów jest realizacja niniejszej umowy i dostępność funduszy niezbędnych do podjęcia wspólnych działań. Instytucje zobowiązują się dołożyć wszelkich starań, aby znaleźć wsparcie finansowe niezbędne do wejścia w życie niniejszej umowy. Wszystkie zobowiązania, obowiązki i wydatki związane z projektami zatwierdzonymi na mocy niniejszej Umowy będą administrowane zgodnie z obowiązującymi praktykami i polityką uczelni oraz</p>	<p>§ 4. Основою співпраці між університетами та їх кафедрами є реалізація цієї Угоди та наявність коштів, необхідних для проведення спільної діяльності. Заклади зобов'язуються докласти максимум зусиль для пошуку фінансової підтримки, необхідної для набуття чинності цієї угодою. Усі зобов'язання, відповідальність та витрати, пов'язані з проектами, затвердженими згідно з цією Угодою, здійснюватимуться відповідно до практики та політики університету та спеціальних правил та умов, установлених фінансовими</p>

<p>agencies under generally applicable law to which the contracting Party is subject. Individual joint actions will be agreed between the Parties and shall come into force after signing the relevant written annexes to this Agreement or additional agreements.</p> <p>This Agreement does not create binding material and financial obligations for the Parties. The Parties are to make every effort to find additional financial support necessary for the further implementation of joint projects.</p>	<p>szczególnymi zasadami i warunkami określonymi przez agencje finansujące zgodnymi z prawem powszechnie obowiązującym, któremu Strona Umowy podlega. Poszczególne wspólne działania zostaną uzgodnione przez podpisanie załączników do niniejszej Umowy lub dodatkowych umów.</p> <p>Niniejsza Umowa nie stwarza wiążących zobowiązań materialnych i finansowych dla stron. Strony powinny dołożyć wszelkich starań, w celu pozyskania dodatkowego wsparcia finansowego niezbędnego do dalszej realizacji wspólnych projektów.</p>	<p>агенціями відповідно до загального законодавства, якому підлягає сторона договору. Окремі спільні заходи узгоджують через підписання додатків до цієї Угоди або додатків, додаткових угод.</p> <p>Ця Угода не створює обов'язкових матеріальних та фінансових зобов'язань для Сторін. Сторони мають докласти максимум зусиль для пошуку додаткової фінансової підтримки, необхідної для подальшої реалізації спільних проєктів.</p>
<p>§ 5.</p> <p>Both Parties agree to exchange relevant information and materials concerning the implementation of this Agreement on a regular basis, and to carry out joint consultation on all ongoing activities related to the implementation of this Agreement, as well as any subsequent annexes to the Agreement, regulating forms of cooperation in detail.</p>	<p>§ 5.</p> <p>Strony niniejszej umowy zobowiązują się do regularnej wymiany informacji i materiałów dotyczących jego realizacji oraz wspólnego konsultowania wszelkich bieżących działań związanych z realizacją niniejszej umowy, a także późniejszych załączników szczegółowo regulujących formy współpracy.</p>	<p>§ 5.</p> <p>Сторони цієї Угоди зобов'язуються регулярно обмінюватися інформацією та матеріалами щодо її імплементації та спільно проводити консультації щодо всієї поточної діяльності, пов'язаної з виконанням цієї Угоди, а також подальших додатків, що деталізують форми співробітництва.</p>

<p style="text-align: center;">§ 6.</p> <p>1.This Agreement shall enter into force upon signature by the Parties and shall remain in force for an indefinite period.</p> <p>2.This Agreement may be terminated with a six-month notice period.</p> <p>3.Changes and termination of this Agreement has to have written form under the rigor of invalidity.</p>	<p style="text-align: center;">§ 6.</p> <p>1. Umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony z chwilą jej podpisania przez Strony.</p> <p>2.Umowa może zostać wypowiedziana z zachowaniem 6-ścio miesięcznego okresu wypowiedzenia.</p> <p>3. Zmiana i wypowiedzenie Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.</p>	<p style="text-align: center;">§ 6.</p> <p>1. Договір укладено на невизначений термін з моменту його підписання сторонами.</p> <p>2. Договір може бути розірваний зі збереженням 6-тимісячного терміну розірвання.</p> <p>3. Зміна й розірвання договору відбувається в письмовій форми, інакше є недійсними.</p>
<p style="text-align: center;">§ 7.</p> <p>This Agreement has been made in two identical copies in Polish, Ukrainian, and English languages, one copy in each language for each Party. The Agreement shall come into force after being approved by the competent authority of each institution.</p>	<p style="text-align: center;">§ 7.</p> <p>Niniejsza umowa została sporządzona we dwóch jednakowych egzemplarzach w językach polskim, ukraińskim oraz angielskim, po jednej kopii w każdym z języków dla każdej z stron. Wejdzie ona w życie po zatwierdzeniu przez właściwe organy każdej instytucji.</p>	<p style="text-align: center;">§ 7.</p> <p>Цю Угоду складено у двох однакових примірниках польською, українською та англійською мовами, по одному примірнику для кожної Сторони. Вона набирає чинності після затвердження компетентними органами кожної установи.</p>

Svitlana Omelchenko

Rector

State Higher Education
Institution "Donbas State
Pedagogical University"
(Dnipro, Ukraine)

Legal address:

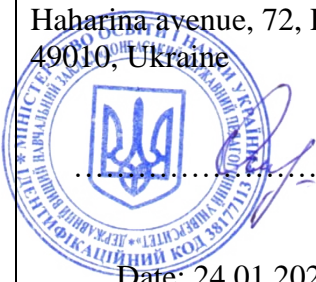
Generala Batiuka str., 19
Sloviansk, Donetsk region,
84116, Ukraine

Phone: +38(0626)66 54 54

e-mail: sgpi@slav.dn.ua

Actual address:

Haharina avenue, 72, Dnipro,
49010, Ukraine



Date: 24.01.2023 r.

Aleksy Kwiliński

President

Institute for International
Cooperation Development
(Poznań, Poland)

Address:

Kazimierza Wielkiego, 24/26/1
61-863 Poznań
Poland

Phone: +48 573 311 777

e-mail: info@institute-icd.org

Date: 24.01.2023 r.

Svitlana Omelchenko

Rektor

Donbaski Państwowy
Uniwersytet Pedagogiczny
(Dniepr, Ukraina)

Legaln yadres:

ul. Generała Batiuka, 19
Słowiańsk, obwód Doniecki,
84116, Ukraina

tel.: +38(0626)66 54 54

e-mail: sgpi@slav.dn.ua

Aktualny adres:

49010, Ukraina, Dniepr, ul.

Gagarina, 72



Date: 24.01.2023 r.

Aleksy Kwiliński

Prezes Zarządu

Fundacja „Instytut Rozwoju
Współpracy
Międzynarodowej”
(Poznań, Polska)

Adres:

ul. Kazimierza Wielkiego
bud. 24/26 lok.1
61-863 Poznań

Polska

tel. +48 573 311 777

e-mail: info@institute-icd.org

Date: 24.01.2023 r.

Світлана Омельченко

Ректор

Державний вищий навчальний
заклад «Донбаський державний
Педагогічний університет»
(Дніпро, Україна)

Юридична адреса:

вул. Генерала Батюка, 19
м. Слов'янськ, Донецька область,
84116

Україна

тел.: +38(0626)66 54 54

e-mail: sgpi@slav.dn.ua

Фактична адреса:

49010, Україна, м. Дніпро, просп.

Гагаріна, 72



Дата: 24.01.2023 р.

Олексій Квілінський

Президент

Інститут розвитку міжнародної
співпраці
(Познань, Польща)

Адреса:

ul. Kazimierza Wielkiego
bud. 24/26 lok.1
61-863 Poznań

Polska

tel. +48 573 311 777

e-mail: info@institute-icd.org

Дата: 24.01.2023 р.